

Übersetzungsverfahren: Konstruktionsmethode & Satzanalyse

1. Die Konstruktionsmethode

- a) Def.: Die Konstruktionsmethode ist ein Verfahren, bei dem sich „die Erkenntnis der **syntaktischen Zusammengehörigkeit** der Wörter und Formen ... durch die Ordnung der einzelnen Teile nach ihren **Beziehungen zueinander**“ vollzieht. (Peter Dettweiler, dt. Altphilologe, + 1907)
- b) Beispiel: [*Si iustitia bonum est*], nemo dicit meliorem futuram, [*si quid detractum ex ea fuerit*]. (Seneca: *De ira*, I,13,1)
- c) Verfahren: 1. Satzgefüge ermitteln → Suche nach Haupt- und Nebensätzen
 2. wichtigsten Satzteile ermitteln → Suche nach **Subjekt, Prädikat, Objekt**
 3. übrigen Satzteile anhand sinnvoller Fragestellung ermitteln

d) Vor- und Nachteile:

	+	-
Schüler durchschauen Konstruktion nicht sofort	Konstruktionsmethode hilft auch bei schwierigen Sätzen	Schüler raten → übersetzen Unsinn
Lehrer übernimmt oft die Abfrage/Analyse	intensive Regelwiederholung möglich	Schüler werden angeleitet, denken nicht selbstständig
Konstruktionsmethode führt zu „formaler Bildung“	„sprachlogische Gymnastik des Geistes“ (J. Rothfuchs)	ist unnatürlich → unerfreulicher Unterricht
Textinhalte	gerade Subjekt und Prädikat sind Handlungsträger bzw. Handlung des Textes → Erlangung von Methodenkompetenz → gute Übersetzung und Textkenntnis	werden vernachlässigt, da Periode in logischem Zusammenhang unmöglich zu erfassen ist → reiner Formalismus → schlechte Übersetzung und keine Textkenntnis

2. Die Satzanalyse

- a) Idee: Satz = Einheit/Ganzes. → Satzglieder stehen in Beziehung zueinander
 → Man muss den Satz erst in seiner Einheit erfassen. (Friedrich Hoffmann)
- b) Beispiel: *Ibi, ut ex pristino sermone relaxarentur animi omnium, solebat Cotta narrare Crassum. sermonem quendam de studio dicendi intulisse.* (Cicero. *De oratore*, I,29)
- c) Verfahren: Inhaltliche Fragen führen zum Erkennen der Satzstruktur.
 Wen siehst du? (Cotta.)
 Was tut er? (Er pflegte zu erzählen.) Lateinisch? (Solebat narrare.)
 Was pflegte er zu erzählen? (Dass Crassus die Sprache auf etwas gebracht habe.)
 ...
- d) Vor- und Nachteile: + Inhalt wird schnell und klar verständlich
 - intendierte Sinnerfassung verführt zum Raten

Quellen: